

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет іноземних мов**  
**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**  
На засіданні кафедри перекладознавства  
і контрастивної лінгвістики  
імені Григорія Кочура  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри



д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

**Силабус**  
**навчальної дисципліни вільного вибору**  
**«ДІЛОВА АНГЛОМОВНА КОМУНІКАЦІЯ І ПЕРЕКЛАД»,**  
що викладається в межах  
**ОПП «ПРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ)»**  
*другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів*  
зі спеціальності **035 Філологія**  
за спеціалізацією **035.041 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – англійська**

**Львів 2023**

<b>Назва курсу</b>	Ділова англомовна комунікація
<b>Адреса викладання курсу</b>	Львів, вул. Університетська 1 Група на платформі Microsoft Teams: <a href="https://teams.microsoft.com/l/team/19%3ad3e433d7bc1e4f3899aefc037085fb95%40thread.tacv2/conversations?groupId=f9289d47-d7bc-40b7-b68b-dbf730160316&amp;tenantId=70a28522-969b-451f-bdb2-abfea3aaa5bf">https://teams.microsoft.com/l/team/19%3ad3e433d7bc1e4f3899aefc037085fb95%40thread.tacv2/conversations?groupId=f9289d47-d7bc-40b7-b68b-dbf730160316&amp;tenantId=70a28522-969b-451f-bdb2-abfea3aaa5bf</a>
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, 1.035.04 Германські мови та літератури (англо-український переклад)
<b>Викладачі курсу</b>	Шмігер Тарас Володимирович, д.ф.н., проф., професор кафедри
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:taras.shmiher@lnu.edu.ua">taras.shmiher@lnu.edu.ua</a>
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	У день лекцій. Після лекцій. Можливі он-лайн консультації через Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту або дзвонити.
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/course/dilova-anhlomovna-komunikatsiya">https://lingua.lnu.edu.ua/course/dilova-anhlomovna-komunikatsiya</a>
<b>Інформація про курс</b>	Курс розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні знання, обов'язкові для того, щоб засвоїти та використовувати офіційний стиль англійської мови. Тому у курсі представлено аналіз риторичних фігур, газетних статей та наукових монографій, які потрібні для володіння високим стилем англійського мовлення.
<b>Коротка анотація курсу</b>	Дисципліна є вибірковою дисципліною з спеціальності англо-український переклад для освітньої програми германські мови та літератури, яка викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Мета та цілі курсу</b>	<b>Мета</b> – Опанувати лексичні тенденції та особливості сучасного ділового мовлення в англійськомовному просторі, враховуючи жанрові особливості вжитку мови. Оволодіти практичною інформацією про реєстри та функції лексичних одиниць англійської мови. <b>Завдання</b> полягає у залученні студентів до активної роботи із лексичними довідниками англійської мови, вивченні різностильового мовлення високого реєстру англійської мови, опануванні тонкощів редагування англійськомовних текстів.
<b>Література для вивчення дисципліни</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Harris R. A. Writing with clarity and style : a guide to rhetorical devices for contemporary writers. 2nd edition. New York, NY : Routledge, [2018]. xi, 219 p.</li> <li>Борисенко І.І. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції: Навч. посіб. / І. І. Борисенко, Л. І. Євтушенко, В. В. Дейнеко. – 2-е вид., зі змін. та доп. – Київ : Логос, 1999. – 411 с.</li> <li>Anson C. M. The Longman Pocket Writer's Companion / C. M. Anson, R. A. Schwegler, M. F. Muth. – New York et al. : Longman, 2003. – 266 p.</li> <li>The Bantam book of correct letter writing: An abridgment based on Lilian Eichler Watson's Standard book of letter writing. – Toronto et al. :</li> </ol>

	<p>Bantam books, 1983. – 331 p.</p> <p>5. Robert H. M. Robert's rules of order / H. M. Robert. – 10<sup>th</sup> ed. – Cambridge, MA : Perseus, 2000. – xlviii, 704 p.</p> <p>6. Safire W. How not to write: The Essential misrules of grammar / W. Safire. – New York ; London : W. W. Norton &amp; Co, 2005. –160 p.</p> <p>7. Skillin M. E. Words into type / M. E. Skillin, R. M. Gay et al. – 3<sup>rd</sup> ed. – Upper Saddle River, NJ : Prentice Hall, 1974. – xx, 583 p.</p> <p>8. Trimble J. R. Writing with style: Conversations on the art of writing / J. R. Trimble. – Upper Saddle River, NJ : Prentice Hall, 1999. – x, 198 p.</p>
<b>Тривалість курсу</b>	90 год.
<b>Обсяг курсу</b>	32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>У результаті вивчення дисципліни студенти повинні <b>знати</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- підходи до класифікації реєстрів англійської мови,</li> <li>- основні лексичні особливості різних жанрів мовлення,</li> <li>- особливості вжитку формального стилю.</li> </ul> <p>У результаті вивчення дисципліни студенти повинні <b>вміти</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- розрізняти стилі мовлення з погляду жанрових відмін англійської мови;</li> <li>- правильно вживати лексичні одиниці формального стилю;</li> <li>- використовувати публіцистичний стиль.</li> </ul>
<b>Ключові слова</b>	Реєстри англійської мови, жанри мовлення, публіцистичний стиль, формальний стиль.
<b>Формат курсу</b>	Очний
	Проведення лекцій та семінарських занять.
<b>Теми</b>	<p><b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Баланс та пересенення</li> <li>2. Емфаза</li> <li>3. Ясність</li> <li>4. Синтаксичні фігури</li> </ol> <p><b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Метафоричне мовлення</li> <li>6. Повторення й повтори</li> <li>7. Звукові особливості тексту</li> <li>8. Словесна гра</li> </ol>
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	залік в кінці семестру комбінований
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують ґрунтовний знань з теоретичного та практичного володіння англійською мовою, достатніх для сприйняття категорійного апарату різножанрового мовлення.
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки) проектно-орієнтоване навчання, дискусія
<b>Необхідне обладнання</b>	Не потребує використання програмного забезпечення, крім загальноживаних програм і операційних систем.
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної)</b>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• практичні/самостійні тощо : 40% семестрової оцінки; максимальна</li> </ul>

<b>діяльності)</b>	<p>кількість балів 40</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• контрольні заміри (модулі): 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30</li> <li>• іспит/залік: 30% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 30</li> </ul> <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p><b>Письмові роботи:</b> Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (есе, вирішення кейсу). <b>Академічна доброчесність:</b> Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. <b>Відвідання занять</b> є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. <b>Література.</b> Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b>Політика виставлення балів.</b> Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<b>Питання до заліку чи екзамену.</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Баланс та пересенення</li> <li>2. Емфаза</li> <li>3. Ясність</li> <li>4. Синтаксичні фігури</li> <li>5. Метафоричне мовлення</li> <li>6. Повторення й повтори</li> <li>7. Звукові особливості тексту</li> <li>8. Словесна гра</li> </ol>
<b>Опитування</b>	Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу.

#### Схема лекцій

Тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література. Ресурси в інтернеті	Завдання, год	Термін виконання
------	--------------------------	----------------------------	---------------------------------	---------------	------------------

1-2	<b>1 Balance and Transition</b> 1. Parallelism and Chiasmus. Antithesis 2. Metabasis. Procatlepsis. Hypophora 3. Transitions of Logic	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
3-4	<b>2 Emphasis</b> 1. Climax. Understatement 2. Sentential Adverb 3. Coordinating Conjunctions 4. Emphatic Positioning	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
5-6	<b>3 Clarity</b> 1. Distinctio. Exemplum 2. Amplification. Metanoia. 3. Clear Versus Opaque Writing 4. The Rhetoric of Punctuation	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
7-8	<b>4 Syntax</b> 1. Zeugmas and Syllepsis 2. Cumulative and Periodic Sentences 3. Hyperbaton. Anastrophe. Appositive. Parenthesis 4. Parataxis and Hypotaxis	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
9-10	<b>5 Figurative Language</b> 1. Analogy. Catachresis 2. Personification 3. Structured Writing 4. Pompous Proverbs	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
11-12	<b>6 Restatement</b> 1. Anaphora. Epistrophe. Simploce 2. Anaphora with Prefixes and Suffixes 3. Anadiplosis. Conduplicatio. Epanalepsis 4. Using Semicolons and Commas	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
13-14	<b>7 Restatement. Sound</b> 1. Diacope. Epizeuxis. 2. Antimetabole 3. Scesis Onomaton 4. Texture and Tone. The Marriage of Sound and Sense	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	Основна література Додаткова література Інтернет-ресурси	4 год	2 тижні
15-16	<b>8 Drama in Text</b> 1. Rhetorical Question 2. Aporia. Apophasis.	Лекція, практичне заняття,	Основна література Додаткова література	4 год	2 тижні

	Anacoluthon 3. The Levels of Style 4. Writing Generators. Anthimeria	самостійна робота	Інтернет-ресурси		
--	---	----------------------	------------------	--	--